

P. S. Pallas (Peter (Pyotr) Simon von Pallas), Nova acta Academiae scientiarum imperialis petropolitanae, 1795, Seite 379 – 380

8. Rosa berberifolia. Tab. X. fig. 5

Rosa spinis recurvatis , foliis. simplicibus ; sessilibus, spinae geminae intericuis.

Rosen mit gebogenen Dornen, einfachen Blättern; niedrig wachsend, Zwillingsstacheln sind dazwischen vorhanden.

An Rosa persica Jussieu.

Curiosissimum, simul elegantissimum hunc fruticem Defunctus noster legit circa fluvium *Uldfhar*, ad meridiem Jugi *Tarbagatai*. in Lacum *Allagül* deserti Songarici influentem, ubi cum aliis rarissimis plantis occurit; Junio iam plerisque calycibus defloratis.

Fruticuli pedales et sesquipedales, subdiffusi, erecto-procumbentes, spiraliter flexi, stolonibus e radice longissime reptantes. Ramuli iuniores subsimplices, interdum subramosi, virgati, tenues, albidii, altero latere purpurascens, laevigati. Spinae robustissimae , hamoso - subrecurvae , albo - pallidae, alternatim simplices et geminatae.

Folia alterna, in axillis spinarum geminatarum sessilia, coriacea, glabra, ovata, argute inciso-serrata, basi integra et quandoque subcordata, Stipulae praeter spinas nullae.

Pedunculi laterales vel terminales gemini, spinis aliquot rectis, foliisque adpersi, uniflori, unus post alterum florentes. Calyx insidens germi crasso, spinis setaceis mollibus adperso; laciniae quinque , lanceolato - acuminatae , concavae, extus spinulis similibus setaceis, rarioribus adpersae. Petala quinque flavissima, ad basin eleganter punicea macula notata, patentia, decidua.

Pericarpium globoso-depressum , viridi - pallens, siccum, substrigosum , spinulisque hispidum; coronatum calyce persistente; continens cavo (nequidquam piloso) femina ad 25 oblonga, nigra, in orbem consertim disposita, nigricantia.

Wort für Wort Übersetzung/ Translation word by word/ Traduction mot à mot :

8. Rosa berberifolia. Tab. X. fig. 5

Rosen mit gebogenen Dornen, einfachen Blättern; niedrig wachsend, Zwillingsstacheln sind dazwischen vorhanden.

Wohl (vermutlich) Rosa persica Jussieu.

Dies ist ein merkwürdiger, aber sehr eleganter Strauch Unser Fundort (?) zeigt etwas über den Fluss Uldshar (Ürschar/Urzhär) im Süden Jugi Tarbagatai fließt in den Allagül-See (Alakölsee) der Songaric (Zhongar)-Wüste, wo er auf andere seltene Pflanzen trifft; Im Juni sind die meisten Blüten (Knospen) bereits entjungfert.

Sträucher messen einen oder eineinhalb Fuß, sich flach ausbreitend, aufrechte Triebe beugen sich nieder, spiralförmig gebogen und kriechen mit langen Ausläufern von der Wurzel aus. Jüngere Zweige sind einfach, manchmal wenig verzweigt, aus Ruten geflochten, (aus Ruten bestehend), dünn, weißlich, auf der anderen Seite violett (sich rötend), glatt. Stacheln sehr kräftig, hakenförmig-rückwärts gekrümmt, weiß-blass, abwechselnd einfach und doppelt.

Blätter wechselständig, sitzend in den Achseln der Zwillingsdornen, lederartig, kahl, eiförmig, fein eingeschnitten, Basis ganzrandig und manchmal unten herzförmig, Nebenblätter fehlen bis auf die Dornen.

Die Blütenstandstiele sind seitlich oder doppelt endständig, einige haben gerade Stacheln, mit Blätter besetzt, Einzelblüten, sie blühen nacheinander. Auf einer dicken Knospe sitzender Kelch, bestreut mit weichen Seidenstacheln; Zipfel (Kelchblätter) fünf, lanzettlich-zugespitzt, konkav, außen mit seidenähnlichen Stacheln, selten mit Stacheln besetzt. Fünf Blütenblätter sehr gelb, an der Basis elegant mit einem rosa Fleck markiert, offen stehen (Schalenförmig), Petalen fallen ab (im Verblühen).

Perikarp (Fruchtgehäuse) kugelförmig, grünlich-blass, trocken, vekehrt striegelhaarig, mit Stacheln und Haarborsten; gekrönt mit ausdauernden Kelchblättern; Enthält in der Höhlung (nicht behaarte) bis 25 Samen länglich, schwarz, ordentlich im Kreis angeordnet, schwärzlich.

---

#### 8. *Rosa berberifolia*. Tab. X. fig. 5

Roses with curved thorns, simple leaflets; low-growing, twin spines are present in between.

Probably (presumably) *Rosa persica* Jussieu.

This is a strange but very elegant shrub Our locality (?) shows something about the river Uldshar (Ürschar/Urzhar) in southern Jugi Tarbagatai flows into Lake Allagül (Lake Alaköl) of the Songaric (Zhongar) desert, where it meets other rare plants; in June most of the flowers (buds) are already deflowered.

Shrubs measure one or one and a half feet, spreading flat, upright shoots bend down, spiralling and creeping with long runners from the root. Younger branches are simple, sometimes sparsely branched, woven from canes, (consisting of canes), thin, whitish, purple on the other side (reddening), smooth. Spines very strong, hooked-backward curved, white-pale, alternately simple and double.

Leaflets alternate, stalkless in the axils of the twin spines, leathery, glabrous, ovate, finely lobed, base entire and sometimes cordate below, stipules absent except for the spines.

The inflorescence stems are lateral or double terminal, some have straight spines, covered with leaflets, single flowers, they bloom one after the other. Calyx sitting on a thick bud, strewn with soft silky spines; tips (sepals) five, lanceolate-pointed, concave, with silk-like spines on the outside, rarely covered with spines. Five petals very yellow, elegantly marked with a pink spot at the base, open (cupped), petals fall off (when withering).

Pericarp (fruit case) spherical, greenish-pale, dry, with bristly hairs, spines and hair bristles; crowned with persistent sepals; contains up to 25 seeds in the cavity (not hairy),

elongated, black, neatly arranged in a circle, blackish.

---

#### 8. *Rosa berberifolia*. Tab. X. fig. 5

Roses à épines recourbées, feuilles simples ; croissance basse, présence d'épines jumelles entre les deux.

Peut-être (probablement) *Rosa persica* Jussieu.

Il s'agit d'un arbuste étrange mais très élégant Notre lieu de découverte ( ? ) indique quelque chose au-dessus de la rivière Uldshar (Ürschar/Urzhar) au sud de Jugi Tarbagatai se jette dans le lac Allagül (Alakölsee) du désert de Songaric (Zhongar), où il rencontre d'autres plantes rares ; En juin, la plupart des fleurs (boutons) sont déjà dépuclées.

Les arbustes mesurent un pied ou un pied et demi, s'étalent à plat, les pousses droites se penchent, courbées en spirale et rampent avec de longs stolons à partir de la racine. Les rameaux plus jeunes sont simples, parfois peu ramifiés, tressés de tiges, (constitués de tiges), minces, blanchâtres, violets (rougissant) sur l'autre face, lisses. Aiguillons très vigoureux, recourbés en crochet vers l'arrière, blanc-pâle, alternativement simples et doubles.

Feuilles alternes, sessiles à l'aisselle des épines jumelles, coriaces, glabres, ovales, finement découpées, base entière et parfois cordiforme en bas, stipules absentes sauf les épines.

Les pédoncules de l'inflorescence sont latéraux ou doublement terminaux, certains ont des aiguillons droits, parsemés de feuilles, fleurs individuelles, elles fleurissent l'une après l'autre. Calice posé sur un gros bourgeon, parsemé d'aiguillons soyeux mous ; pointes (sépalés) cinq, lancéolées-acuminées, concaves, munies à l'extérieur d'aiguillons soyeux, rarement garnies d'aiguillons. Cinq pétales très jaunes, élégamment marqués d'une tache rose à la base, restant ouverts (en forme de coupe), pétales tombant (en se fanant).

Péricarpe (enveloppe du fruit) sphérique, verdâtre-pâle, sec, à poils étalés, épines et soies velues ; couronné de sépalés persistants ; Contient dans la cavité (non poilue) jusqu'à 25 graines allongées, noires, disposées en cercle de façon ordonnée, noirâtres.